

Análisis de la función comunicativa en una traducción al inglés de *El Llano en llamas*

Communicative function analysis in an English translation of *El Llano en llamas*

AURA ENIF JIMÉNEZ RIVERA

Escuela Nacional de Antropología e Historia

aejimenez@colmex.mx

■ **RESUMEN:** La obra de Juan Rulfo *El Llano en llamas* tiene una variedad de situaciones que retratan fielmente la vida rural de México durante la época posrevolucionaria. El objetivo de este estudio es hacer un análisis comparativo de la relación entre el léxico y los contextos en los que se presenta, y distinguir los cambios que sufren esas situaciones comunicativas cuando la obra se traduce al inglés en *The Burning Plain*. De aquí surge la reflexión sobre cómo el significado léxico enriquece la información contenida en la obra. Este análisis toma como marco las funciones comunicativas propuestas por Bühler (1934) y Jakobson (1975 [1963]) y la clasificación para recursos traductológicos de Vinay y Darbelnet (1958).

PALABRAS CLAVE: lexicología, traducción, función comunicativa, inglés, mexicanismo.

■ **ABSTRACT:** In *El Llano en llamas*, Juan Rulfo pictures a variety of situations that truly depict rural life during the post-revolutionary period in Mexico. The goal of this study is to make a comparative analysis of the connection between lexical elements and the contexts in which they appear. In addition, I try to recognize the changes that these communicative situations present in the English edition of that work, *The Burning Plain*. This paper develops a reflection about how lexical meaning broadens the information contained in the book. This analysis was based on the communicative functions proposed by Bühler (1934), and translation procedures by Vinay y Darbelnet (1958).

KEYWORDS: lexicology, translation, communicative function, English, mexicanism.

Fecha de recepción: 5 de mayo de 2020
Fecha de aceptación: 12 de octubre de 2020

La traducción en general, y la de obras literarias en particular, siempre ha supuesto sinnúmero de problemas en los diversos niveles de análisis lingüístico: en el sintáctico, que afecta el orden de los constituyentes en los sintagmas; el pragmático, que depende del contexto del idioma al que se va a traducir la obra; el léxico, que presenta cambios por la manera en que las lenguas y sus variantes categorizan la realidad; y el semántico, que se ve afectado por los diversos tipos de significado (Leech 1977 [1974]). Al tratar de trasladar el discurso de un sistema a otro, se presentan pérdidas y modificaciones en la información comunicada; es por esto que, a lo largo del tiempo, varios lingüistas y traductólogos han categorizado y explicado diversos recursos usados para dicha empresa. Tal es el caso de Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, quienes en 1958 publicaron *Stylistique comparée de l'anglais et du français*, donde, además de proponer la división entre traducción *directa* y *oblicua*, formularon una escala para determinar qué tan lejana o cercana está la idea original del texto fuente en el texto meta.

Este artículo tiene como propósito analizar la manera en que la función comunicativa de algunos fragmentos de *El Llano en llamas*, de Juan Rulfo, se modifica al traducirse al inglés en la versión de George D. Schade, titulada *The Burning Plain*, de 1967. El vocabulario que usa Rulfo en su obra tiene características que lo hacen particularmente interesante para el presente estudio, pues las unidades léxicas (UL) que el autor utiliza aportan información acerca del contexto histórico, sociocultural y geográfico de los involucrados en los actos de habla dentro de la obra, de manera que enriquecen el significado que los lectores reciben. Lo anterior, naturalmente, tiene implicaciones en la traducción al inglés de George D. Schade, las cuales se detallarán y ejemplificarán en este trabajo. Cabe destacar que, aunque se usan las UL como punto de referencia para cada uno de los ejemplos, es necesario considerar todo el contexto comunicativo de los enunciados de los que son parte.

En (1) y (2) se pueden observar fragmentos del texto original de *El Llano en llamas* (Rulfo 2017 [1953]) que ilustran lo anterior. También se encuentran UL con usos regionales de extensión variada, que van desde un uso común en el estado de Jalisco, como *arrejolarse* (Sandoval [2004]), hasta uno extendido a otras partes del territorio mexicano, como *colmilludo*¹. Asimismo, la obra contiene términos relacionados con la vida en el campo, como en el caso de *coamil* (5) y de *hacer pelos* (6).

(1)

Dice que le dijo que ya se había curado por fin; que ya no le molestaba ningún dolor. “Ya puedo estar contigo, Natalia. Ayúdame a estar contigo”, **dizque** eso le dijo (p. 53).

(2)

Le parecía oír a los arrieros que decían: “Lo vimos allá arriba. Es **así y asado**, y trae muchas armas” (p. 113).

(3)

Yo me escondí hasta hacerme perdedizo **arrejolándome** contra la pared, y de seguro no me vio. Al menos eso creí (p. 43).

(4)

Tiene que caer por aquí, como cayeron esos otros que eran más viejos y más **colmilludos** (p. 115).

(5)

El **coamil** que yo trabajaba era también de ellos: de Odilón y Remigio Torrico, y la docena y media de lomas verdes que se veían allá abajo eran juntamente de ellos (p. 14).

(6)

Y luego **le hizo pelos** al burro y se fueron, arrebiatados, de prisa, para llegar a Palo de Venado todavía con tiempo para arreglar el velorio del difunto (p. 97).

¹ Según el *Breve diccionario de mexicanismos* (BDM), de Guido Gómez de Silva (2001), el uso mexicano *tener colmillo* viene de la expresión española *tener el colmillo retorcido*, que significa ‘ser sagaz por la edad’.

De manera general, se puede ver que había una modificación en las relaciones entre hablante, oyente y realidad presentada en la obra literaria, provocada directamente por la reformulación de ideas al pasar al texto meta. Un ejemplo recurrente en este estudio es el cambio que un enunciado experimenta al privilegiar la función referencial por sobre la emotiva. En este artículo se pretende describir de manera específica cómo se modifica la interacción de los elementos que intervienen dentro de la comunicación, según las funciones del signo lingüístico que proponen Bühler (1967 [1934]) y Jakobson (1975 [1963]).

En el siguiente apartado, que contiene el sustento teórico que respalda este estudio, se explican las seis funciones comunicativas del signo y los recursos traductológicos y de la escala de Vinay y Darbelnet (1958). Luego, se describe el método de recolección de datos y el utilizado para identificar la función comunicativa que predomina en cada intervención. Después se comparan ambos textos y se describen los cambios que ocurrieron al traducir la obra original. Finalmente, se presenta el análisis y las conclusiones.

LAS FUNCIONES DEL SIGNO LINGÜÍSTICO

Como se sabe, Ferdinand de Saussure (1916) sentó las bases para lo que posteriormente sería el estructuralismo, a partir de su teoría del signo lingüístico, el cual está formado por dos elementos que no pueden existir uno sin el otro; a saber, la cadena fónica, que forma una imagen acústica o *significante*, y la imagen conceptual, que forma el *significado*.

Una cadena fónica se revela como un signo lingüístico a partir de la relación que tiene con el emisor, el receptor o la representación que se establece en un evento comunicativo. Aquí es donde Bühler (1967 [1934]) observa que cada una de estas relaciones deriva en tres funciones fundamentales: la primera es la representativa o referencial, donde el signo funciona como símbolo. Mediante esta función, el lenguaje representa la realidad, lo cual sucede cuando hablamos directamente sobre algún ente: *México cuenta con una amplia riqueza lingüística*. La segunda función es la expresiva, que relaciona el signo con el sintoma; esta le da la posibilidad al emisor de manifestar lo subjetivo, es decir, de proyectar su interioridad. Tal función se presenta de manera muy clara cuando se emplea la ironía dentro del discurso o al hacer uso de interjecciones, como *¡auch!*, *¡uy!* *¡salud!* Por último, está la función apelativa, que une signo y señal, relacionándolos principalmente con el oyente para llamar su atención; ejemplo de esto es el modo imperativo: *abre la ventana; abran su libro en la página 20*. Estas funciones están presentes en cualquier acto comunicativo, pero en ocasiones alguna se privilegia por encima de las demás. En la figura 1 se esquematizan los tres componentes principales de un acto comunicativo: emisor, receptor y objeto. Al centro se encuentra el signo, que se conecta con esos tres componentes extralingüísticos para formar las funciones ya descritas.

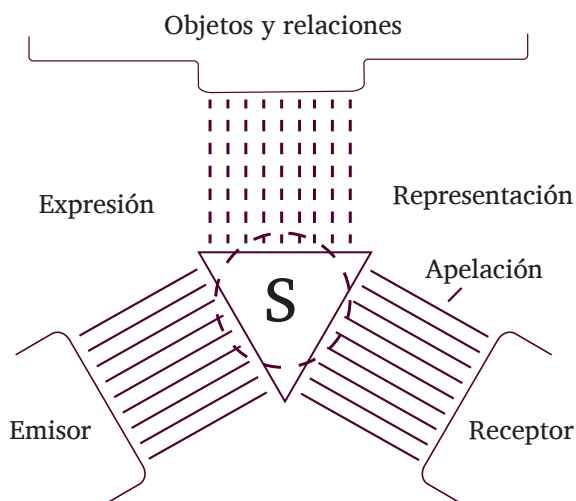


Figura 1. Modelo *Órganon* (Bühler 1967 [1934]: 69).

En los cuentos de Juan Rulfo se presenta una serie de escenarios comunicativos entre los protagonistas en la que es posible encontrar distintas manifestaciones de las funciones comunicativas del signo. Ello exige especial atención al traductor a la hora de recrear esa clase de información en el texto meta. El presente estudio examina las tres funciones con el fin de observar cuáles elementos comunicativos se mantienen en el texto meta y cuáles quedan relegados en *The Burning Plain*, de George D. Schade (1967).

Posterior al modelo *Órganon*, Roman Jakobson (1975 [1963]: 356-358) analizó otros aspectos dentro del esquema de la comunicación y propuso tres funciones complementarias a las planteadas por Bühler. La *función fática* se centra en establecer la comunicación para comprobar si el canal sigue funcionando, como cuando un hablante pide confirmación con el fin de saber si su interlocutor lo escucha. La *función metalingüística* consiste en usar la lengua para hablar de la misma. Así, cualquier hablante, al referirse al sistema que está compartiendo con su interlocutor, está utilizando esta función; por ejemplo, cuando explica el significado de una palabra. Por último, la *función poética* consiste en usar el mensaje por el mensaje mismo. Jakobson (1975 [1963]) afirma que ésta se encuentra más allá de la poesía misma, puesto que las lenguas extienden su uso a refranes, dichos, eslóganes, etc., en los cuales se usan diversos procedimientos estilísticos, como las metáforas y las rimas, además de otros recursos fónicos. Una muestra de esta función se puede encontrar en el cuento *Paso del Norte*: “Si la campana no repica es porque no tiene badajo” (Rulfo 2017 [1953]: 118). El padre usa esta expresión de manera metafórica para comparar la inutilidad de su hijo con una campana que no puede sonar. La función poética es relevante por partida doble para el presente estudio, pues, además de sus manifestaciones presentes en el habla común de los personajes, la base de datos utilizada proviene de una obra conformada por varios cuentos que se considera dentro de lo que Jakobson (1975 [1963]) también entiende por *poesía*, equivalente a *literatura* (Bahamonde 1977: 139).

A lo largo de los siguientes apartados explicaré cómo influye la elección de estrategias por parte del traductor en las funciones comunicativas utilizadas en los cuentos de *El Llano en llamas*.

RECURSOS TRADUCTOLÓGICOS

La clasificación que Vinay y Darbelnet (1958) proponen para los recursos traductológicos opera en los niveles léxico, morfológico, sintáctico y de mensaje (Molina y Hurtado 2002: 499). La flexibilidad de dicha escala permite en este trabajo analizar los cambios que se presentan tanto en las UL consideradas como en los mensajes o enunciados que las contienen; es decir, en unidades aisladas que los autores definen como “Le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion de signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément” (Vinay y Darbelnet 1958: 37). Una *unidad traductológica* puede ser una palabra, una locución, una frase, una oración, un párrafo o un texto completo, el cual, a su vez, se divide en subunidades.

Vinay y Darbelnet (1958) establecieron dos tipos generales de traducción que se basan en la dicotomía de *traducción literal* o *traducción directa* vs. *traducción libre* o *traducción oblicua*. Estas dos categorías, a su vez, están divididas en subcategorías que van de la más sencilla a la más compleja, en una escala del 1 al 7. La primera se hace palabra por palabra. Según Vinay y Darbelnet (1958), se usa como principal recurso, excepto cuando, al emplearla, da un significado diferente a la unidad, así carezca de uno o sea imposible utilizar dicho significado por motivos de estructura. En esta categoría se incluyen préstamo, calco lingüístico y traducción literal. La segunda se aleja del texto fuente mediante la aplicación de mecanismos como transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

Esta tipología comienza con las construcciones más cercanas o parecidas en términos de estructura entre lenguas (como lo es el préstamo) y va escalando hasta la sustitución completa de unidades. Los autores la plantearon como una aplicación de la estilística comparada, que estableció así los cimientos para una teoría de la traducción. En consecuencia, son propuestas de recursos que los traductores pueden utilizar, ya que no describen fenómenos que aparecen de manera accidental en los textos.

Tabla 1. Estrategias de traducción de Vinay y Darbelnet (1958).

	<i>Recurso</i>	<i>Características</i>
<i>Traducción directa</i>	Préstamo	Palabra que una lengua toma prestada de otra sin traducirla. El vocablo extranjero puede ser en su forma original o estar asimilado a los moldes morfofonológicos de la nueva lengua. Ej.: <i>floripondio</i> (Rulfo 2017 [1953]: 155) > <i>floripondio</i> (Schade 1967: 161).
	Calco	Préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos. Ej.: <i>weekend</i> > <i>fin de semana</i> (Matamoros 2015: 8).
	Traducción literal	Traducción palabra por palabra. Ej.: <i>hijas del demonio</i> (Rulfo 2017 [1953]: 153) > <i>daughters of the devil</i> (Schade 1967: 159).
<i>Traducción oblicua</i>	Transposición	Cambio de categoría gramatical de una palabra de la unidad traductológica o una oración sin que se pierda el significado original. Sucede por decisión del traductor o porque la lengua meta lo requiere para continuar con la naturalidad del discurso. Ej.: <i>trácalas</i> (Rulfo 2017 [1953]: 126) > <i>cheating in games</i> (Schade 1967: 134).
	Modulación	Variación en el mensaje que se obtiene cambiando el punto de vista. Hay un cambio de concepto, pero no de sentido. Ej.: <i>camichines</i> (Rulfo 2017 [1953]: 100) > <i>fig-tree</i> (Schade 1967: 112).
	Equivalencia	Es un tipo de modulación que pertenece al plano semántico pero fijado en unidades lexicalizadas, por lo que se utiliza al traducir unidades fraseológicas, proverbios, juegos fónicos, variantes dialectales, etcétera. Ej.: <i>estar con la oreja parada</i> (Rulfo 2017 [1953]: 65) > <i>to prick up the ears</i> (Schade 1967: 7).
	Adaptación	Se trata de una equivalencia de situaciones: se reemplaza la mención de una realidad que se expresa en el texto original por una equivalente en la lengua meta. Suele tener más contenido cultural. Ej.: <i>el ratón Pérez, el hada de los dientes</i> .

MÉTODO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Para llevar a cabo este estudio se consultó la base de datos que elaboró Jiménez (2020), formada por UL identificadas como *mexicanismos*, caracterización fundamentada en fuentes lexicográficas generales (DLE; DEM; DM), fuentes lexicográficas y dialectales de mexicanismos (DM; DBM; Santamaría 1959; LMC; LMD2; Sandoval Godoy 2004; Pérez Martínez 2004), corpus en línea (CORDIAM, CHEM, CEMC, CREA), fuentes especializadas (Martínez 1979 [1937]; Moreno de Alba 2009) y ejemplos de uso cotidiano en redes sociales. La selección de UL fue por medio de un *muestreo oportunista*, el cual consiste en obtener una muestra con el material que se tiene a la mano, para un objetivo específico que no necesita grandes cantidades de datos. Además, no requiere apegarse rigu-

² Las listas C y D de la Academia Mexicana de la Lengua (1997 a y b) no tienen más datos para referencia, ya que no son obras lexicográficas plenas y la publicación física no brinda más información para la ficha bibliográfica.

rosamente a los criterios que el investigador decida aplicar para delimitar su búsqueda (McEnery y Hardie 2012: 11).

A partir de estas fuentes se eligieron, de entre un grupo inicial de 135 UL, 84 unidades finales que cumplen con uno o más de los siguientes rasgos para ser consideradas mexicanismos:

1. Vocablos cuyo origen es propio del español de México y donde se utilizan exclusivamente; por ejemplo, *motilona*. Esta UL forma parte de los datos de *El léxico de Sinaloa*, de Everardo Mendoza (2002: 84); se refiere a palabras usadas con el significado ‘res sin cuernos’.
2. Vocablos que, de entre los otros países hispanohablantes, sólo tienen difusión en México, aunque su origen no sea el español mexicano. Por ejemplo, *boruca*, descrito por Moreno de Alba (2009) como uno de los varios pseudoarcaísmos que tiene el español mexicano; es decir, palabras que cayeron en desuso en el español europeo, pero que en el mexicano siguen vigentes.

boruca

s f

1. s t Barullo o escándalo, particularmente aquel en el que no se alcanza a comprender lo que se dice, como cuando hay muchas personas reunidas y todas hablan a la vez: *armar boruca*, “Toda la noche hay *boruca*”, “No me despertó la luz, sino la *boruca* de Anita”.
2. En Nayarit, sonidos confusos que alguien hace al tratar de hablar, especialmente los niños que están aprendiendo a hacerlo: “¡Ay, qué *borucas* dices, Andrés! (dem)”
3. Vocablos (consignados en obras lexicográficas del español) con una mayor frecuencia de uso en el español mexicano que en otros dialectos, aunque el origen del vocablo no sea el español de México. Por ejemplo, *trapiche*, heredado del español europeo, con poco uso en otros dialectos del español por la desaparición del referente, pero con vitalidad en México, donde se conservan aún este tipo de herramientas.

trapiche

Del mozár. **trapič*, y este del lat. *trapētus* ‘molino de aceite’.

1. m. Molino para extraer el jugo de algunos frutos de la tierra, como la aceituna o la caña de azúcar.
2. m. *Bol. y Chile*. Molino para pulverizar minerales (DLE).

4. Vocablos que tienen origen en México porque son indigenismos o porque provienen del español de este país, y que se han difundido a otros dialectos del español. Por ejemplo, *sarape*, que incluso forma parte del léxico del inglés americano como un préstamo.

sarape

1. m. *Guat.* y *Méx.* Frazada o cobertor generalmente de lana o algodón y de colores vivos (DLE).

serape

(also sarape)

Pronunciation /sɛ'ra:peɪ/

NOUN

A shawl or blanket worn as a cloak by people from Latin America.

The olive - skinned townspeople, less than one thousand in 1844, clung to their Spanish language and Mexican culture and dressed in serapes, sombreros, rebozos, and other garb characteristic of communities south of the Rio Grande.

Origin

Mexican Spanish (Lexico).

Al conformar esta base de datos fue posible notar que el uso de un vocablo en cierta región es en muchas ocasiones difícil de documentar o rastrear, y que es necesario tener siempre en cuenta que las variantes lingüísticas están en constante cambio, pues dependen totalmente de los hablantes.

El hecho de que los datos tengan rasgos dialectales enriquece la información que comunican las funciones lingüísticas, ya que certifican la existencia de hablantes inmersos en realidades muy específicas. Los cuentos –cuya trama ocurre en Talpa y Zapotlán, en el estado de Jalisco– se sitúan en la época posrevolucionaria y la refieren con toda su crudeza y con personajes que imitan de manera fiel la realidad. En esta obra publicada en 1957, Rulfo plasmó su vida ocurrida en el campo y el amplio conocimiento del paisaje mexicano que adquirió en sus diversos viajes por la República. Moreno de Alba (1990: 389) describió esta riqueza como “peculiar” en su estudio “Notas sobre el léxico de las obras de Juan Rulfo”.

Una vez conformada la base de datos, se aplicaron los filtros necesarios para categorizarlos según el recurso traductológico y la función comunicativa que sobresale en cada contexto, para posteriormente encontrar relaciones entre ambas variables.

ANÁLISIS DE DATOS Y DISCUSIÓN

Las estrategias de traducción que aparecen en los datos recolectados para el presente estudio se recogen en la tabla 1. En ella la modulación aparece en el 58.33% del total de los datos seleccionados. Este recurso supone un cambio de punto de vista, pues inicialmente se tenía la hipótesis de que tal cambio de perspectiva influía también en la función comunicativa. Por ejemplo, en *The Burning Plain*, la UL *berries*, palabra general para ‘moras’, se usa como estrategia de traslado de información entre lenguas para hablar de *garambullos*, fruto mexicano (DEM).

Tabla 2. Número y porcentaje de recursos traductológicos

<i>Recurso</i>	<i>Casos</i>	<i>Porcentaje</i>
Modulación	49	58.33%
Equivalencia	22	26.19%
Préstamo	6	7.14%
Traducción literal	3	3.57%
Transposición	3	3.57%
Calco	1	1.19%
Total	84	100%

A continuación, se categorizaron esos 84 casos en seis clases definidas por la función comunicativa que sobresale en cada uno (tabla 3). Después de hacer el conteo y la comparación de funciones, se observaron algunos cambios recurrentes, los cuales se presentan en la tabla 4, al tiempo que se relacionan con los recursos traductológicos propuestos por Vinay y Darbelnet.

Tabla 3. Número de casos de uso de cada función comunicativa en el texto fuente y en el texto meta

<i>Función</i>	<i>Número de casos en el texto fuente</i>	<i>Número de casos en el texto meta</i>
Referencial	61	72
Expresiva	4	1
Apelativa	0	0
Poética	18	11
Fática	0	0
Metalingüística	1	0
Total	84	84

Tabla 4. Relación entre funciones comunicativas y recursos traductológicos

<i>Cambio</i>	<i>Número de casos</i>	<i>Tipo de recurso utilizado</i>
Expresiva > expresiva	1	1 de préstamo
Expresiva > referencial	3	1 de modulación, 1 de equivalencia, 1 de traducción literal
Metalingüística > referencial	1	1 de modulación
Poética > referencial	9	2 de traducción literal, 2 de equivalencia, 5 de modulación
Referencial > referencial	59	38 de modulación, 15 de equivalencia, 5 de préstamo, 1 de transposición

En la tabla 4 se puede ver que la función referencial predomina en ambos textos, ya que es la más común en la comunicación. La mayor parte del tiempo los actos de habla refieren a entes en el mundo, independientemente de si existen o no. Lo anterior sucede en *El Llano en llamas*, pues la obra narra, describe y recrea un mundo, pero también en ella se emplean palabras que dicen mucho más de lo que denotan. Muestra de esto es la UL *chacamotear*, que refiere la acción de girar sobre un solo punto, como lo hacen los insectos llamados *chacamotas*, cuyo uso supone que el hablante proviene de alguna región de Jalisco (Sandoval 2004).

En la mayoría de los casos hay un cambio a la función referencial en la versión en inglés: expresiva > referencial, metalingüística > referencial, poética > referencial y referencial > referencial. Lo anterior no es casualidad, ya que, para hacer uso de funciones como la expresiva o la poética, los hablantes de la lengua meta deben compartir algunos significados culturales con los de la lengua fuente; de no haber esta equivalencia de situaciones, dichos significados se pueden perder.

A continuación, se ilustra con algunos ejemplos cómo ocurren estos cambios, donde TF se refiere al fragmento extraído del texto fuente, mientras que TM, al del texto meta correspondiente.

(7)

TF: Dice que le dijo que ya se había curado por fin; que ya no le molestaba ningún dolor. “Ya puedo estar contigo, Natalia. Ayúdame a estar contigo”, **dizque** eso le dijo (Rulfo 2017 [1953]: 53).

TM: She says he told her that he was finally cured, that he no longer had any pain. “Now I can be with you, Natalia. Help me to be with you,” **she says he said** to her. (p. 69).

En (7) tenemos un primer ejemplo de cambio expresivo a referencial. La UL *dizque* está inserta en una oración donde se presenta la función expresiva. Esta partícula deno-

ta una actitud de duda sobre lo que el hablante dice mediante un evidencial (Magaña 2005: 70); es decir, expresa la fuente de la información que se presenta mediante algún recurso gramatical. Al respecto, el *Diccionario del español de México* (DEM) registra:

dizque

adv (*Popular*) Supuestamente, según parece, según dice o según se dice, expresado con ironía o duda: “Trátalo bien, *dizque* es amigo del presidente”, “*Dizque* se le aparecieron los marcianos”, “Me regalaron un reloj *dizque* de oro”, “Era una reunión *dizque* familiar”, “*Dizque* ya vamos a salir de pobres”.

En el texto meta puede observarse que lo que se comunica con *she says he said to her* es un habla reportada, pero no se encuentra la actitud de duda que el personaje o hablante ficticio tiene en el texto en español con el uso de *dizque*. Esto es un cambio a la función referencial, pues el hablante sólo está repitiendo lo que Natalia dijo, pero no nos habla sobre la actitud que él tiene al respecto.

La equivalencia es un recurso que puede presentarse de formas muy diversas y mediante diferentes procedimientos dentro de la traducción. Consiste en hacer uso de estructuras totalmente distintas entre sistemas para expresar ideas y hacer un traslado entre ellas. Al utilizar dicho recurso, el traductor debe balancear constantemente los distintos tipos de información que cada unidad traductológica contiene, y, en ocasiones, necesita omitir fragmentos de tal información, de modo que le sea posible expresar los rasgos esenciales de la comunicación que se está efectuando.

En la lengua fuente de (8), el personaje utiliza la función metalingüística para explicar lo que es un *pasajo de agua*. A partir de ello, es posible considerarla una modulación explicativa, aunque en principio pueda no ser tan clara, ya que en el texto fuente, después de la UL, se incluye también una explicación de su significado de uso. La diferencia radica en que en el texto meta no se nombra la UL en cuestión antes de explicitar su significado, sino que simplemente se introduce la descripción de lo que es un *pasajo de agua*: “hard clods of earth like sharp stones, that prick your feet as you walk along”. Esta información, por lo tanto, es de carácter referencial.

(8)

TF: Tan poco o casi nada, tanto que la tierra, además de estar reseca y achicada como cuero viejo, se ha llenado de rajaduras y de esa cosa que allí llaman ‘**pasajos de agua**’, que no son sino terrones endurecidos como piedras filosas que se clavan en los pies de uno al caminar (Rulfo 2017 [1953]: 101).

TM: No, it doesn’t rain much. Hardly at all, so that the earth, besides being all dried up and shriveled like old leather, gets filled with cracks and **hard clods of earth** like sharp stones, that prick your feet as you walk along (Schade 1967: 113).

El cambio de función poética a referencial fue el que tuvo más apariciones dentro de los datos recolectados. A pesar de que no se pretende describir de manera exhaustiva

cómo ocurre dicho fenómeno dentro de la obra, este dato arroja luz sobre los cambios surgidos en la traducción de un texto literario con tanta riqueza léxica como *El Llano en llamas*. En (9), *así y asado* es una locución adverbial que utiliza el recurso de la paronomasia, en la cual se emplean sonidos parecidos: *así* y *asa(do)*. Éste es el elemento poético al que Jakobson (1975 [1963]: 358) se refiere cuando dice que “al estudiar la función poética, la lingüística no puede limitarse al campo de la poesía”, ya que encontramos una figura retórica en un elemento del habla coloquial.

(9)

TF: Le parecía oír a los arrieros que decían: “Lo vimos allá arriba. Es **así y asado**, y trae muchas armas” (Rulfo 2017 [1953]: 113).

TM: We saw him up there. “**This is what he looks like**, and he’s carrying lots of arms” (Schade 1967: 127).

La permanencia de la función referencial cuando la obra original pasa al texto meta no supone la ausencia obligatoria de una modificación en otros niveles, como el sintáctico o el semántico. Como se mencionó antes, son distintos recursos de una lengua los que intervienen en la traducción de las UL y sus contextos.

Un claro ejemplo del recurso de modulación –sustitución de una UL por otra menos específica–, el cual Vázquez Ayora (1977: 291) –partiendo del trabajo de Vinay y Darbelnet (1958)– subclasifica como *generalización*, es (10). *Alcohol* es un hiperónimo de *aguardiente* y los dos funcionan de forma referencial, pero brindan información distinta. El lector del texto meta no sabrá sobre el tipo de alcohol específico al que se hace referencia; esto es, si es un tipo de destilado o de alcohol de uso médico.

(10)

TF: Por eso mientras Natalia le enjuagaba los pies con **aguardiente** para que se le deshincharan, le daba ánimos (Rulfo 2017 [1953]: 55)

TM: That’s why Natalia encouraged him while she rubbed his feet with **alcohol** so the swelling would go down (Schade 1967: 71).

En (11) se presenta la permanencia de la función expresiva en ambos textos. *Viva* es un préstamo de las lenguas romances³ al inglés, el cual pasa al texto meta en forma y contenido. Al tratarse de una interjección, la función expresiva se presenta en ambos casos.

³ El diccionario Oxford en línea, *Lexico*, lo registra como proveniente del italiano. Es de uso general en español, pero se considera dentro del estudio porque forma parte de un enunciado que ejemplifica la función expresiva en el texto fuente.

(11)

TF: ¡Viva Petronilo Flores!” El grito se vino rebotando por los paredones de la barranca y subió hasta donde estábamos nosotros. Luego se deshizo (Rulfo 2017 [1953]: 69).

TM: “¡Viva Petronilo Flores!” The cry echoed along the walls of the barranca and rose up to where we were. Then it faded (Schade 1967: 79).

CONCLUSIONES

A lo largo de este estudio se ha podido observar que traducir un texto y, por consiguiente, intentar traducir también todo su universo cultural, supone especial atención en varios aspectos lingüísticos de dos sistemas distintos. Se pudo constatar una evidente ausencia de las funciones apelativa y fática, pero, al tratarse de información seleccionada con fines prácticos, no se pueden hacer afirmaciones generales respecto a la relación con los recursos traductológicos. Para ello, sería necesaria una muestra más amplia en estudios posteriores para asegurar una mayor representatividad de cada una de las funciones.

Se pudo confirmar, además, que hay una relación entre los recursos traductológicos y las funciones comunicativas que se presentan en el texto fuente, que luego se adaptan en el texto meta. Figura sobre todo la función poética, la cual se vuelve referencial a causa de las distintas manifestaciones de la modulación. También se observó que, aun cuando la función sea la misma en los dos textos, la relación del hablante con el resto del esquema de comunicación se modifica gracias a aspectos como la categorización del mundo que hacen las lenguas, la cual se manifiesta en el léxico.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Mexicana de la Lengua. “Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)”, en <<http://www.cordiam.org>> [consultado el 10 de julio de 2019].
- Academia Española de la Lengua. 2014. *Diccionario de la lengua española* (DLE), 23ª ed., en <<https://dle.rae.es>> [consultado el 15 de julio de 2019].
- Academia Mexicana de la Lengua. 1997a. “Lista C” (LMC) en *Índice de mexicanismos: Registrados en 95 listas publicadas desde 1831*. Zacatecas: Academia Mexicana de la Lengua-I Congreso Internacional de la Lengua Española.
- Academia Mexicana de la Lengua. 1997b. “Lista D” (LMD) en *Índice de mexicanismos: Registrados en 95 listas publicadas desde 1831*. Zacatecas: Academia Mexicana de la Lengua-I Congreso Internacional de la Lengua Española.
- BAHAMONDE, Hernán. 1977. “Sobre el concepto de función poética de Roman Jakobson”, en Blanca E. Mora Sánchez *et al.* *Deslindes literarios: Juan Goytisolo, el romance-*

- ro, José Emilio Pacheco, José Gorostiza, Alejo Carpentier, Reinaldo Arenas, Roberto Arlt, Roman Jakobson. México: El Colegio de México, pp. 138-150.
- BÜHLER, Karl. 1967 [1934]. *Teoría del lenguaje*. Madrid: Selecta.
- DEM = *Diccionario del español de México* (DEM). 2010. México: El Colegio de México, en <<http://dem.colmex.mx>> [consultado el 15 de julio de 2019].
- Diccionario del Español de México. 1975. *Corpus del Español Mexicano Contemporáneo* (CEMC). México: El Colegio de México.
- GÓMEZ DA SILVA, Guido. 2001. *Diccionario breve de mexicanismos* (BDM). México: Academia Mexicana de la Lengua-Fondo de Cultura Económica.
- JAKOBSON, Roman. 1975 [1963]. “Lingüística y poética”, en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral.
- JIMÉNEZ, Aura E. 2020. *Las estrategias traductológicas de los mexicanismos de “El Llano en llamas” de Juan Rulfo en su primera traducción al inglés: un estudio lexicológico*, tesis de licenciatura. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- LEECH, Geoffrey. 1977 [1974]. *Semántica*. Madrid: Alianza Editorial.
- MARTÍNEZ, Maximino. 1979 [1937]. *Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas mexicanas*. México: Fondo de Cultura Económica-Academia Mexicana de la Lengua.
- MATAMOROS, Miriam. 2015. *Procedimientos de traducción*. México: Universidad Autónoma del Estado de México.
- MCENERY, Tony y Andrew HARDIE. 2012. *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MENDOZA, Everardo. 2002. *El léxico de Sinaloa*. Culiacán: El Colegio de Sinaloa.
- MOLINA, Lucía y Amparo HURTADO ALBIR. 2002. “Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach”, *Meta* 47, núm. 4: 498-512, en <<https://doi.org/10.7202/008033ar>> [consultado el 26 de julio de 2019].
- MORENO DE ALBA, José. 2009, “Minucias del lenguaje. Pseudoarcaísmos del español mexicano”, *Este país*. Madrid: Galaxia Gutemberg, en <https://archivo.estepais.com/inicio/historicos/223/25_cultura_glxia_minucias.pdf> [consultado el 20 de julio de 2019].
- MORENO DE ALBA, José. 1990. “Notas al léxico de Juan Rulfo”, en *Homenaje a Jorge A. Suárez: lingüística indoamericana e hispánica*. México: El Colegio de México.
- Lexico = Oxford University. *Lexico*, en <<https://www.lexico.com>> [consultado el 18 de julio de 2019].
- PÉREZ MARTÍNEZ, Herón. 2004. *Refranero mexicano*. México: Fondo de Cultura Económica-Academia Mexicana de la Lengua.
- Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual* (CREA), en <<http://www.rae.es>>
- RULFO, Juan. 2017 [1953]. *El Llano en llamas*. México: RM.
- RULFO, Juan. 1967. *The Burning Plain*, trad. George D. Schade. Texas: University of Texas Press.
- SANDOVAL, Luis. 2004. “Los modos de hablar en Jalisco”, en *El mundo de Luis Sandoval Godoy*, en <<https://lsgmodosdehablar.wordpress.com/9-por-luvina-a-rumbos-del-sur/>> [consultado el 20 julio de 2019].

- SANTAMARÍA, Francisco J. 1959. *Diccionario de mejicanismos*. México: Academia Mexicana de la Lengua.
- SAUSSURE, Ferdinand de. 2008 [1916]. *Curso de lingüística general*. México: Fontamara. Universidad Nacional Autónoma de México. *Corpus Histórico del Español en México* (CHEM), en <<http://www.corpus.unam.mx/chem>>.
- VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. 1977. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown: Georgetown University Press.
- VINAY, Jean Paul y Jean DARBELNET. 1958. *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Paris: Didier.